

42. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije o gospodarskem sodelovanju in o ustanovitvi skupne medvladne komisije

Na podlagi prve alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE DEMOKRATIČNE REPUBLIKE ALŽIRIJE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU IN O USTANOVITVI SKUPNE MEDVLADNE KOMISIJE

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije o gospodarskem sodelovanju in o ustanovitvi skupne medvladne komisije, podpisan v New Yorku 23. septembra 2022.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi¹:

SPORAZUM

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE DEMOKRATIČNE REPUBLIKE ALŽIRIJE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU IN O USTANOVITVI SKUPNE MEDVLADNE KOMISIJE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske demokratične republike Alžirije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se ob potrditvi prijateljskih odnosov med državama in prebivalstvom,

v želji, da bi spodbujali razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa na podlagi načela enakosti, obojestranske koristi in vzajemnosti,

ob upoštevanju obojestranskih koristi, ki izhajajo iz povečanega obsega trgovine, in želje po krepitvi odnosov, zlasti s spodbujanjem dvostranske trgovine, gospodarskega povezovanja in tesnejšega sodelovanja, ter

ob upoštevanju obveznosti svojih držav iz mednarodnih sporazumov dogovorili:

1. člen

Pogodbenici si v skladu s svojimi zakoni in predpisi ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti in sporazumov po najboljših močeh prizadevata za razvoj in krepitev gospodarskega sodelovanja v najširšem obsegu in na vseh področjih, za katera menita, da so v skupnem interesu in obojestransko korist.

2. člen

Pogodbenici si prizadevata za ustvarjanje ugodnih pogojev za krepitev gospodarskega sodelovanja, zlasti tako da:

- omogočata in spodbujata izmenjave in stike med gospodarskimi subjekti,
- ustvarjata ugodne razmere za naložbe,
- omogočata izmenjavo poslovnih in gospodarskih informacij,
- druga drugi pomagata pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev in podobnega,
- omogočata izmenjavo informacij o zakonih in predpisih, ki urejajo področje gospodarskih dejavnosti v obeh državah,
- širita sodelovanje na področju malih in srednje velikih podjetij, naložb,
- spodbujata trgovino z blagom in storitvami ter dolgočasno sodelovanje v industriji, infrastrukturi, telekomunikacijah, prometu, varstvu okolja in turizmu.

3. člen

V ta namen pogodbenici ustanovita skupno slovensko-alžirsko medvladno komisijo, ki obravnava področja iz tega sporazuma in

- opredeli področja, na katera lahko pogodbenici razširita sodelovanje, predlaga ukrepe in daje priporočila za njihovo izvajanje,
- pripravlja predloge za izboljšanje možnosti sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav,
- skrbi za izmenjavo informacij o gospodarskih razmerah v obeh državah, predpisih in gospodarskih programih ter drugih informacij v skupnem interesu,
- prepoznava težave, ki ovirajo dvostransko gospodarsko sodelovanje in predlaga ukrepe za njihovo reševanje.

4. člen

1. Medvladno komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic, po potrebi pa so lahko k sodelovanju vabljeni tudi predstavniki njenih javnih ali zasebnih ustanov.

¹ Besedilo sporazuma v arabskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. Pogodbenici se na prvem sestanku medvladne komisije dogovorita o poslovniku.

5. člen

1. Medvladna komisija zaseda enkrat letno ali po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

2. Pogodbenici se dogovorita o datumih in dnevnem redu zasedanj medvladne komisije.

3. Pogodbenica gostiteljica vodi zapisnik zasedanja medvladne komisije, ki ga ob koncu zasedanja podpišeta vodji delegacij.

6. člen

Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb, katerih pogodbenici sta, ali iz članstva v mednarodnih organizacijah. Sporazum ne vpliva na obveznosti, ki izhajajo iz članstva Republike Slovenije v Evropski uniji.

7. člen

Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic.

8. člen

Morebitne spore zaradi razlage ali izvajanja sporazuma pogodbenici rešujeta s posvetovanji.

9. člen

Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali deloma preneha izvajati ta sporazum iz razlogov državne varnosti, javnega reda

ali javnega zdravja. O prenehanju izvajanja tega sporazuma je druga pogodbenica uradno obveščena po diplomatski poti najmanj 72 ur pred začetkom izvajanja takega ukrepa.

10. člen

1. Sporazum začne veljati trideseti dan po dnevu prejema zadnjega od uradnih obvestil, da so končani vsi notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se sklene za obdobje petih (5) let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja enoletna (1) obdobja, razen če ena od pogodbenic šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti druge pisno uradno ne obvesti, da ga namerava odpovedati.

3. Prenehanje veljavnosti sporazuma ne vpliva na izvajanje programov, dejavnosti ali projektov, ki še potekajo in ki še niso bili zaključeni po tem sporazumu, razen če se pogodbenici drugače dogovorita.

Sestavljeno v New Yorku (Združene države Amerike) 23. septembra 2022 v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

**Za Vlado
Republike Slovenije**

**Tanja Fajon I. r.
ministrica
za zunanje zadeve**

**Za Vlado
Ljudske demokratične
republike Alžirije**

**Ramtane Lamamra I. r.
minister za zunanje zadeve
in narodne skupnosti v tujini**

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00704-383/2022

Ljubljana, dne 10. novembra 2022

EVA 2022-1811-0057

Vlada Republike Slovenije
dr. Robert Golob
predsednik

43. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Kirgiške republike o gospodarskem sodelovanju

Na podlagi prve alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KABINETOM MINISTROV KIRGIŠKE REPUBLIKE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Kirgiške republike o gospodarskem sodelovanju, podpisan v New Yorku 22. septembra 2022.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

Sporazum**med Vlado Republike Slovenije
in Kabinetom ministrov Kirgiške republike
o gospodarskemu sodelovanju**

Vlada Republike Slovenije in Kabinet ministrov Kirgiške republike (v nadaljnjem besedilu: posamično »pogodbenik« in skupno »pogodbenika«) sta se v prizadevanjih, da bi okrepila prijateljske odnose med Republiko Slovenijo in Kirgiško republiko,

v želji, da bi razširila in razvijala gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist,

prepričana, da je treba poglobiti dvostransko pravno podlago za ustvarjanje ugodnih pogojev in vzpostavitev ustreznega okvira za nadaljnje sodelovanje,

dogovorila o naslednjem:

1. člen

1. Pogodbenika spodbujata razvoj in krepitev gospodarskega sodelovanja v okviru svoje zakonodaje ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti in sporazumov, ki zavezujejo državi pogodbenikov.

2. Dvostransko sodelovanje po tem sporazumu vključuje:

- a) iskanje gospodarskih priložnosti pogodbenikov in
- b) krepitev dvostranskih gospodarskih odnosov, zlasti na področju investicij in inovacij ter prek poslovnih dogodkov, da bi povečala obseg zunanje trgovine.

2. člen

Sodelovanje iz 1. člena sporazuma obsega:

a) razvijanje in spodbujanje sodelovanja na naslednjih področjih:

- trgovina,
- energetika, industrija in rudarstvo,
- informacijska in komunikacijska tehnologija ter računalništvo,
- promet,
- varstvo okolja,
- izobraževanje, znanost in tehnologija,
- šport,
- gradbeništvo in gradnja stanovanj,
- kmetijstvo, upravljanje voda in predelovalna industrija,
- turizem,
- bančništvo,
- varstvo pravic intelektualne lastnine,
- tehnični predpisi, standardizacija, meroslovje,
- zdravstvo,
- zdravstveno varstvo in zdraviliški turizem,
- druga področja v skupnem interesu;

b) poenostavljanje mehanizmov, povezanih s financiranjem in zavarovanjem investicijskih projektov;

c) spodbujanje stikov med trgovinskimi in strokovnimi organizacijami, podjetji, zbornicami in združenji obeh držav;

d) razvijanje svetovalnih, pravnih, bančnih in tehničnih storitev, kar bo prispevalo k realizaciji investicijskih projektov;

e) ustvarjanje ugodnih pogojev za organiziranje sejmov, razstav, seminarjev in podobnih dogodkov;

f) podpora ustanavljanju skupnih podjetij in spodbujanje drugih oblik skupnih poslovnih dejavnosti;

g) izmenjava izkušenj na področju gospodarskega razvoja pogodbenikov ter izmenjava delegacij in strokovnjakov s področja ekonomije in trgovine;

h) izmenjava informacij o zakonodaji, zakonskem urejanju gospodarskih dejavnosti, investicij in trgovine ter o tehničnih predpisih (tudi o standardizaciji, akreditacijah, ocenah skladnosti (potrjevanju), zagotavljanju skladnosti meritev, izdajanju licenc, koncesij in dovoljenj ter varstvu pravic intelektualne lastnine); in

i) druge oblike sodelovanja, o katerih se dogovorita pogodbenika.

3. člen

1. V ta namen pogodbenika ustanovita slovensko-kirgiško skupno gospodarsko komisijo (v nadaljnjem besedilu: skupna komisija), ki obravnava področja iz tega sporazuma in:

– določa področja, na katera bi lahko pogodbenika razširila sodelovanje, predlaga ukrepe in daje priporočila za njihovo izvajanje;

– pripravlja predloge za boljše možnosti sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav;

– izmenjuje informacije o gospodarskem položaju v obeh državah, o predpisih, gospodarskih programih in druge informacije v obojestranskem interesu;

– prepoznava težave, ki ovirajo dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje, ter predlaga ukrepe za njihovo reševanje.

2. Člani skupne komisije so predstavniki pogodbenikov, po potrebi pa je mogoče k sodelovanju povabiti predstavnike drugih institucij javnega ali zasebnega sektorja.

3. Vsak pogodbenik v skupno komisijo imenuje svojega predsedujočega in druge predstavnike, pri čemer upošteva načelo paritetne sestave. Imena in funkcije predstavnikov na sestankih skupne komisije pogodbenik predhodno sporoči drugemu pogodbeniku po diplomatski poti.

4. Skupna komisija se sestane po potrebi na zahtevo enega od pogodbenikov.

5. Pogodbenika se o datumih in dnevnem redu sestankov skupne komisije dogovorita po diplomatski poti.

¹ Besedilo sporazuma v ruskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

6. Pogodbenik gostitelj pripravi zapisnik sestanka skupne komisije, ki ga ob koncu podpišeta vodji delegacij.

4. člen

1. Sporazum ne vpliva na obveznosti Republike Slovenije, ki izhajajo iz njenega članstva v Evropski uniji. Določb tega sporazuma v celoti ali delno se ne sme uporabljati ali razlagati na način, ki bi razveljavil, spremenil ali kako drugače vplival na obveznosti Republike Slovenije, ki izhajajo zlasti iz prava Evropske unije.

2. Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenikov, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenici sta Republika Slovenija ali Kirgiška republika, ali iz njunega članstva v mednarodnih organizacijah.

5. člen

Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenikov.

6. člen

Spore glede razlage ali izvajanja tega sporazuma pogodbenika rešujeta s pogajanjem.

7. člen

Pogodbenika lahko zaradi razlogov javne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja v celoti ali delno začasno prenehata

izvajati sporazum. Drugega pogodbenika se o začasnem prenehanju izvajanja sporazuma uradno obvesti po diplomatski poti najmanj 72 ur pred uvedbo takega ukrepa.

8. člen

1. Sporazum začne veljati 30 (trideseti) dan po prejemu drugega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika po diplomatski poti obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum velja za nedoločen čas. Pogodbenika ga lahko odpovesta s pisnim obvestilom po diplomatski poti 6 (šest) mesecev vnaprej.

3. Odpoved sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje projektov ali dejavnosti po tem sporazumu, dokler se ti projekti ali dejavnosti ne dokončajo, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v New Yorku 22. septembra 2022 v dveh izvornikih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

**Za Vlado
Republike Slovenije**

Tanja Fajon I. r.

**Za Kabinet ministrov
Kirgiške republike**

Ženbek Kulubaev I. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00704-384/2022

Ljubljana, dne 10. novembra 2022

EVA 2022-1811-0058

Vlada Republike Slovenije
dr. Robert Golob
predsednik

VSEBINA

| | | |
|-----|--|-----|
| 42. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije o gospodarskem sodelovanju in o ustanovitvi skupne medvladne komisije | 195 |
| 43. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Kirgiške republike o gospodarskem sodelovanju | 197 |

